

Name: **YUEN Chun Wah, David** (Eng)

袁振華 (Chi)

Email: **david.cw.yuen@polyu.edu.hk**Off Loc: **GH604**Off Tel: **3400 8463**

職銜	講師	
專長領域	<ul style="list-style-type: none"> 對外漢語教學 語言學及應用語言學 中英文翻譯 普粵對比 	
學歷	年份 (From – To)	獲取的學歷或資格, 曾就讀的學校/學院/大學/訓練機構
	2003-2007	哲學博士/語言學及應用語言學/ 華中師範大學
	2001-2003	教育文憑/中國語文/香港大學
	2000-2001	普通話教學法證書/中文大學持續進修學院/
	1996-1997	碩士/應有翻譯學/英國利茲大學
工作經驗	年份 (From – To)	職位, 學院
	2009-Present	講師/中文及雙語系/香港理工大學
	2004-2009	講師(一級)/理大專業及持續教育學院
教學範疇	<ul style="list-style-type: none"> 專業中文 中文傳意 服務研習 對外漢語 對外粵語 普通話 商貿普通話 	
專業資格	名銜	專業組織
	<ul style="list-style-type: none"> 國家級普通話水平測試員 國家級普通話水平測試一級證書 	<ul style="list-style-type: none"> 國家語委 國家語委
研究項目	<ul style="list-style-type: none"> 2019-2022, Co-investigator (CI) for Provision of School-based Support in the Learning of Chinese Language for Non-Chinese-speaking (NCS) Students at Primary Level(提升非華語小學生中文學習效能的校本專業支援服務). Commissioned by the Education Bureau. (PI: Prof. SD Chan) 2018-2020, Co-investigator (CI) for An action research on cognitive pattern and learning strategy of Chinese characters by Non-Chinese speaking students in Hong Kong (香港非華語學生中文字詞的認知模式與學習策略之行動研究). Standing Committee of Language Education and Research (SCOLAR) (Hong Kong) (PI: Dr. WM Leung) 2017-2018 Principal Investigator (PI) for Using blended learning activities to enhance interactive learning & learner's autonomy in Cantonese courses for Non-Chinese Speaking(NCS) students (運用混合式學習活動提升非華語學生學習粵語課程的互動和自主學習能力), PolyU LEG Grant 2017-19, 	

	<p>HK\$100,000</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2016-18 Principal Investigator (PI) for Developing teaching strategies and assessment rubrics in Viewing-Reading-Speaking Task in Undergraduate Chinese Language Communication Course, CBS L&T Grant 2016-18, HK\$100,000 • 2015-16 Principal Investigator (PI) for Second language acquisition of Cantonese tones by tonal and non-tonal language speakers, CBS L&T Grant, HK\$100,000 • 2014-2017, Co-investigator (CI) for Provision of School-based Support in the Learning of Chinese language for Non-Chinese-Speaking(NCS) Students at Primary Level, Education Development Fund, HK\$5,183,680 (PI: Prof. SD Chan) • 2016-2018, Co-investigator (CI) for An Integrated Chinese-learning Programme for Junior South Asian Students in Hong Kong, QEF Project no QEF 2014/0754 HK\$1,315,600 (PI: Dr. M T Leung) • 2013-2015, Co-investigator(CI) for School-based Educational Programme to foster strategies in reading Chinese words for Non-Chinese (South Asian) students in Hong Kong (授之以漁- 香港非華語(南亞裔) 學生中文字詞認讀策略校本培訓計劃) QEF Project no 2011/0308 HK\$599,600 (PI: Dr. M T Leung) • 2013-2015, Co-investigator (CI) for City Sans Drugs - Buddy and Mentorship Program for the Nepalese Community in YTM, Project reference no BDF120003 HK\$471,500 (PI: Dr. Cathy S P Wong) • 2011-14, Project coordinator for Workplace Chinese language programme for Non-Chinese Speaking (NCS) students (非華語學生職業中文先導計劃), CBS cooperated with EDB. (Quotation Ref. EDB(EC) 14/2011) (PI: Prof. SD Chan) • 2010-2012, Principal Investigator (PI) for Comparison of Chinese Proficiency between South East Asian (SEA) Students and Local Chinese Students in Hong Kong at Primary School Level-A Pilot Study; HK\$50,000; CBS Departmental General Research Found (Project Grant Allocation/ Project Account Code: 4-ZZ7L) • 2011-2012 Project consultant for 香港小學生中國語言文化增潤活動, 2011-2012 年度語常會語文教育基金贊助 QEF, (PI: Prof. SD Chan) • 2007-2009, Project Leader for Putonghua Tourism Ambassador Training Programme (PTATP) 學生普通話旅遊大使培育計劃, 2008-2009 & 2007-08 年度語常會語文教育基金贊助 (Project reference P/008/07 HK\$604,477) Nov 2007-Aug 2008 (PI : Dr. Y.L. So) (Project reference P/004/08 HK\$550,000) Nov 2008-Aug 2009 (PI : Dr. Y.L. So) • 2006-2007, Co-investigator for 融入香港瞭解中國教學活動計劃-為居港南亞及東南亞裔初中學生學習中文基礎知識、廣東話及中國文化培訓教學和編寫教材活動, 香港教育局優質教育基金贊助 (Project reference: 2005/0149 HK\$247,900) (PI : Dr. Y.L. So)
學術研究	<p>Books</p> <ul style="list-style-type: none"> • 袁振華 (合編), 《商貿普通話》-第 2 版, 香港: 中華書局, 2017 年 1 月, ISBN 978-988-8420-66-7 (主編: 陳瑞端教授) • 袁振華(合編), 《活用普通話》-全新修訂版, 香港: 中華書局, 2016 年 1 月, ISBN 978-988-8394-00-5 • 梁文德、<u>袁振華</u> (2015) 《非華裔學生中文形音規則訓練計劃導師手冊》, (授之以漁- 香港非華語(南亞裔)學生中文字詞認讀策略校本培訓計劃); 2015 年 8 月 (優質教育基金贊助)

- 袁振華(合編)，《活用普通話》，香港：中華書局，2011年1月，ISBN 978-962-231-089-6
- 袁振華(合編)，《為居港南亞及東南亞裔初中學生學習中文基礎知識、廣東話及中國文化培訓教學和編寫教材活動》（出版一套三冊的中國語文教材、廣東話教材及中國文化教材）；2007年8月（優質教育基金贊助）

Journal Articles and Book Chapters

- Chen, Si, Yunjuan He, Ratre Wayland, Yike Yang, Bei Li, Chun Wah Yuen (2019). "Mechanisms of Tone Sandhi Rule Application by Tonal and Non-tonal Non-native Speakers". Volume 115, December 2019, Pages 67-77, *Speech Communication*.
- 陳瑞端、梁慧敏、袁振華、曾潔、馬克芸（2018）：〈香港非華語小學生中文輔助教材的設計理念及其教學策略〉，《華文學刊》(*Journal of Chinese Language Education*)，第31期，頁38-59。
- 袁振華、曾潔（2015）YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2015) "An error analysis of Chinese composition written by Non-Chinese Speaking students in Hong Kong", *Applied Chinese Languages Studies VI*, P117-126, ISBN: 978-1-907838-44-6 First published in Great Britain by Sinolingua London Ltd.
- YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2014) "Research on Combination of topics and Collaborative teaching in Chinese culture-a brief elaboration of Teaching in Chinese culture to foreign students", *Applied Chinese Languages Studies V*, P55-60, ISBN: 978-1-907838-42-2 First published in Great Britain by Sinolingua London Ltd.
- 袁振華(2013)〈談談「普教中」之下大學語文課程該如何調適〉；收錄入張本楠主編《經驗與挑戰：香港普通話教中文論文集》之中文版(頁55-62)；香港大學教育學院香港普通話培訓測試中心
- YUEN Chun Wah (2013) "Learn, Apply, Reflect, Love", Service Learning Yearbook 2012-2013, p71-73, Office of Service Learning, HK PolyU
- 袁振華 (2013) 〈香港理工大學普通話課程的設置和特點〉；「香港大專普通話教學研討會」論文場刊(頁34-39)
- YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2013) "Zhao Yuanren's Tone Markers and the Application to Mandarin and Cantonese Teaching", *Developing Pedagogies for Teaching Chinese as a Foreign Language in Higher Education-Applied Chinese Language Studies IV*(Page165-174), ISBN 978-1-907838-36-1 First published in Great Britain by Sinolingua London Ltd.
- 袁振華、曾潔(2012)〈國語南漸 中華推普——香港中華書局出版的普通話教育書籍〉；收錄入周佳榮主編的《百年傳承——香港學者論中華書局》之中文版(頁228-237)；中華書局（香港）有限公司，ISBN: 978-988-8181-01-8
- 袁振華、曾潔(2009)〈加強普粵拼音優化研究, 促進華文教育現代化〉；第七屆中國語文現代化學術會議論文；天津南開大學；2006年10月收錄於語文現代化論叢(第7輯)蘇培成主編 北京：中央廣播電視大學出版社

Conference papers

- Chun Wah YUEN (2019), "Strategy of Teaching Cantonese Tones to Foreign Students" International Symposium on Teaching Cantonese as a Second Language, CUHK, Hong Kong, 18 October, 2019
- C.W. Yuen and Anna S.C. Cheung (2019), "Teaching Cantonese tones with blended learning materials to Non-Chinese Speaking (NCS) students" Conference presentation in the 24th PAAL conference-Creating New Possibilities in Applied Linguistics from an Intercultural Perspective, Korea

	<p>University, 20-21 August, 2019</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chun Wah Yuen, Anna SC Cheung (2018), "Difficulties Encountered by L1 Korean Learners of L2 Cantonese" Conference presentation in the 11th Cross-Strait Symposium on Modern Chinese Language, CUHK, Hong Kong, 7-8, December, 2018 • Chan Shui Duan, <u>Yuen Chun Wah</u>, Lau Man Choi (2018). "Teaching Material Design and Teaching Practice of Business Chinese in Hong Kong", Beyond A Limited Scope: Chinese for Specific, Academic, & Professional Purposes Conference & Workshop, Honolulu, Hawaii, USA, March 30-31, 2018. • YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2017), "Strategies and applications of teaching Cantonese as a Second Language" (對外粵語語音教學策略與應用) in the 22nd International Conference on Yue Dialects, Education University of Hong Kong, 8-9 December, 2017 • 梁慧敏、<u>袁振華</u>、曾潔、馬克芸 (2017) : 香港非華語小學生學習中文的教材設計與教學應用, 普通話培訓測試中心二十周年慶典暨第二屆語文教育國際研討會, 2017年12月8-9日, 教育大學, 香港。 • YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2016), "集合式与网络式中级对外汉语词汇教学策略实践 ——以《新实用汉语课本》词汇为例", 14th BCLTS International Conference on Teaching and Learning Chinese in Higher Education, Oxford University London, UK, July 8-10, 2016 • YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2015), "香港非華語學生漢字教學策略初探", 13th BCLTS International Conference on Teaching and Learning Chinese in Higher Education, Oxford University London, UK, July 8-10, 2015 • YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2014) "An error analysis of Chinese composition written by Non-Chinese Speaking(NCS) secondary students in Hong Kong", 10th BCLTS International Symposium on Learning Chinese as a Foreign Language in Higher Education, Regent's University London, UK, July 9-11, 2014 • YUEN Chun Wah, Zeng Jie (2014), "New methods in teaching tones of Mandarin and Cantonese to CSL learners", International Conference on Social Science and Management (ICSSAM2004), Kyoto, May7-9,2014 • 袁振華(2013)〈談談「普教中」之下大專普通話教學學科定位與發展〉; 「香港大專普通話教學研討會」宣讀論文; 2013年5月25日 • 袁振華(2011)〈「普教中」之下大學語文課程該如何調適〉; 香港大學普通話 • 培訓測試中心舉辦「經驗與挑戰: 『普教中』教學工作坊」宣讀論文; 2011年4月17日 • YUEN Chun Wah, Zeng Jie(2012) A Study of the Chinese Language Competence of Non-Chinese Primary Students in Hong Kong (香港非華語小學生中文學習評估研究) 第十一屆臺灣華語文教學年會暨國際學術研討會 (ATCSL 2012), Taiwan, Dec 28-30, 2012 • YUEN CW, Zeng Jie (2012) "The application of Chao Yuen Ren's scale of five pitch levels in teaching tones of Mandarin and Cantonese to CSL learners", 10th BCLTS International Symposium on Learning Chinese as a Foreign Language in Higher Education, University of Central Lancashire, UK, July 11-13, 2012 • YUEN CW (2010) 香港非華語(南亞裔)學生語文教育政策—何去何從? LECC Conference -Languages of Education: the Chinese Context, Organized by RCLEAMS HKIEd, Oct 22-23, 2010 Hong Kong • YUEN CW (2010) 对外汉语教学被遗忘的一群—论香港非华语学生中文学习的困境及对策研究, 第十届国际汉语教学研讨会, 中国沈阳, 2010年8月19-20
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • 袁振華(2006)〈清華四大導師之一趙元任對漢語現代化的貢獻〉；香港浸會-清華大學第六屆學術研討會《轉型中的中國-國內和國際的挑戰》；2006年5月
<p>社會服務</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Member of the Standing Committee on Language Education and Research(SCOLAR 語常會)(2015 to date) • Specialist, Hong Kong Council for Accreditation of Academic & Vocational Qualifications (HKCAAVQ 香港學術及職業資歷評審局)(2013 to date) • Reviewer of L1 - Educational Studies in Languages and Literature(2016 to date) • Reviewer of Manuscripts, Journal of Chinese Language Education, Singapore (華文月刊) (2013 to date) • Reviewer of International Journal of Chinese Language Education 《國際中文教育學報》 (2018 to date) • Moderator & Examiner for Putonghua Listening Paper of LPAT(Language Proficiency Assessment for Teachers 教師語文能力評核-普通話基準試) for HKEAA 考評局(2011 to date) • Judge for Campus Newspaper Awards , China Daily (擔任由中國日報(香港)主辦的校園學報新聞獎評委) (2017 to date) • External Advisor for Chinese and Putonghua courses for Hong Kong College of Technology (HKCT)(2013-15) • External Examiner for Chinese and Putonghua courses Hong Kong College of Technology (HKCT)(2009-13) • 2006-14 Narrator for Putonghua Version(普通話版本) for Mingpao Bilingual Editorial, Ming Pao Daily- Bilingual Editorial(明報雙語社評) • 2012-13 Reviewing Editor (編審) for 《說好普通話》中一至中三，香港教育圖書公司，2013年第三版， ISBN 978-988-8185-67-2 • 2009-10 Consultant and translation reviewer in Grapheme List with English Explanations (中英對照常用字字形表) 香港學校中文學習基礎字詞（中英對照），Chinese Language Education Section, Curriculum Development Institute, Education Bureau • 2008-09 Chinese language studies Project for East Asian Students in Tung Chung, The Neighborhood Advice-Action Council, Tung Chung Integrated Services Centre
<p>其他</p>	<ul style="list-style-type: none"> • CBS Teaching Excellence Award (team) (2016/2017) • Outstanding Professional Services Awards (2015/2016) • Most valued Project (Team award) (Provision of School-based Support in the Learning of Chinese language for Non-Chinese-Speaking (NCS) Students at Primary Level 2015 (PI: Prof. SD Chan) • Service Learning Project (Teaching Chinese as a Second language in local schools), Winner of Hang Seng Bank Best Sustainable Service Project Awards in PolyU (2013/2014) • PolyU HKCC Outstanding Teaching Award (理大香港專上學院傑出教學獎)2004/2005 • Adjunct Research Fellow 2013-2016, Research Centre for Chinese Language Teaching, The Confucius Institute of Hong Kong